

## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

|                                       |                                                       |
|---------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| 1.1 Instituția de învățământ superior | Universitatea "Babeș-Bolyai" Cluj-Napoca              |
| 1.2 Facultatea                        | Facultatea de Litere                                  |
| 1.3 Departamentul                     | Limbi și literaturi romanice                          |
| 1.4 Domeniul de studii                | Limbă și literatură                                   |
| 1.5 Ciclul de studii                  | Nivel licență                                         |
| 1.6 Programul de studiu / Calificarea | Limba și literatura spaniolă / Licențiat în filologie |

### 2. Date despre disciplină

|                                        |                                                                                                            |               |   |                        |   |                         |                |
|----------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|---|------------------------|---|-------------------------|----------------|
| 2.1 Denumirea disciplinei              | LLX6211 Curs opțional 9 de limba spaniolă<br>LLH6227 Dificultăți ale vorbitorilor români de limba spaniolă |               |   |                        |   |                         |                |
| 2.2 Titularul activităților de curs    | Lect. univ. dr. Sanda Moraru                                                                               |               |   |                        |   |                         |                |
| 2.3 Titularul activităților de seminar | Asist. univ. dr. Luminița Tunsoiu                                                                          |               |   |                        |   |                         |                |
| 2.4 Anul de studiu                     | III                                                                                                        | 2.5 Semestrul | 6 | 2.6. Tipul de evaluare | C | 2.7 Regimul disciplinei | 1. Op<br>2. DS |

### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

|                                                                                                |    |                    |    |             |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------|----|--------------------|----|-------------|-----|
| 3.1 Număr de ore pe săptămână                                                                  | 2  | Din care: 3.2 curs | 1  | 3.3 seminar | 1   |
| 3.4 Total ore din planul de învățământ                                                         | 24 | Din care: 3.5 curs | 12 | 3.6 seminar | 12  |
| Distribuția fondului de timp:                                                                  |    |                    |    |             | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe                                    |    |                    |    |             | 12  |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren |    |                    |    |             | 12  |
| Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri                          |    |                    |    |             | 12  |
| Tutoriat                                                                                       |    |                    |    |             | 4   |
| Examinări                                                                                      |    |                    |    |             | 4   |
| Alte activități: Consultații                                                                   |    |                    |    |             | 4   |
| 3.7 Total ore studiu individual                                                                | 48 |                    |    |             |     |
| 3.8 Total ore pe semestru                                                                      | 72 |                    |    |             |     |
| 3.9 Numărul de credite                                                                         | 3  |                    |    |             |     |

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

|                   |   |
|-------------------|---|
| 4.1 de curriculum | * |
| 4.2 de competențe | * |

### 5. Condiții (acolo unde este cazul)

|                                  |                                              |
|----------------------------------|----------------------------------------------|
| 5.1 De desfășurare a cursului    | * Sală de curs                               |
| 5.2 De desfășurare a seminarului | * Sală de seminar; prezența la seminar - 75% |

### 6. Competențele specifice acumulate

|                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|--------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Competențe profesionale</b> | C5.2 Explicarea clasificărilor morfologice, sintactice, semantice, pragmatice și analiza discursurilor orale și scrise în limba spaniolă (B), utilizând aparatul conceptual al lingvisticii.<br>C5.3 Receptarea corectă a discursurilor orale și scrise la nivel B2; producerea fluentă și spontană de texte orale și scrise (inclusiv traduceri) la nivel B2, adaptând vocabularul și stilul în funcție de destinatar, de tipul de text și de subiectul tratat.<br>C5.4 Evaluarea corectitudinii, coerenței și fluenței unui text oral sau scris de dificultate medie și corectarea abaterilor de la normele limbii spaniole, inclusiv cu utilizarea de instrumente auxiliare.<br>C5.5 Redactarea a diferite tipuri de texte, la nivel minim B2 și traduceri de dificultate medie, folosind mijloacele auxiliare.<br>C5.6 Producerea de texte scrise și orale la nivel B2 coerente, corecte și fluente, adaptate contextului și domeniului de interes. |
| <b>Competențe transversale</b> | CT2 Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |

### 7. Obiectivele disciplinei

|                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|---------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 7.1 Obiectivul general al disciplinei | Obiectivul acestui curs îl constituie aprofundarea unor aspecte ale limbii spaniole care constituie reale dificultăți pentru vorbitorii de limbă română. Aceste dificultăți pot fi împărțite pe capitole, conform subdiviziunilor gramaticii tradiționale. Astfel, vom avea dificultăți de ordin fonetic și fonologic (pronunție incorectă), apoi cele referitoare la ortografie (aplicare incorectă a regulilor accentului grafic), pe urmă cele de ordin gramatical și, în sfârșit, dificultăți lexicale.<br>Cursul se adresează tuturor celor care doresc să aprofundeze și să-și perfecționeze cunoștințele de limbă spaniolă. Prin urmare, se poate spune că are o finalitate practică imediată, oferind studenților competențe sporite de comunicare în această limbă și sporindu-le, astfel, șansele de ocupare a unui loc de muncă în specializare. |
| 7.2 Obiectivele specifice             | <b>1. Cunoaștere și înțelegere</b> (( <i>cunoașterea și utilizarea adecvată a noțiunilor specifice disciplinei</i> )<br>– asimilarea terminologiei de bază, proprii morfologiei și sintaxei limbii spaniole<br>– înțelegerea noțiunilor fundamentale specifice domeniului și dezvoltarea capacității de utilizare                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p>corectă și conștientă a acestora în vederea analizării fenomenelor gramaticale ce apar în limba spaniolă</p> <p>– dezvoltarea sistematică a competențelor lingvistice în domeniul morfologiei și sintaxei limbii spaniole</p> <p><b>2. Explicare și interpretare</b> (<i>explicarea și interpretarea unor idei, proiecte, procese, precum și a conținuturilor teoretice și practice ale disciplinei</i>)</p> <p>– explicarea diferitelor fenomene gramaticale ale limbii spaniole, punerea lor în contrast cu aspecte corespondente ale morfologiei limbii materne (române).</p> <p>– analizarea și distingerea fenomenelor particulare, accidentale în evoluția limbii de cele generale</p> <p>– înțelegerea fenomenelor sistemice ale limbii spaniole și recunoașterea situațiilor marginale, a specificităților limbii.</p> <p>- exerciții practice</p> <p><b>3. Instrumental-aplicative</b> (<i>proiectarea, conducerea și evaluarea activităților practice specifice; utilizarea unor metode, tehnici și instrumente de investigare și de aplicare</i>)</p> <p>– deprinderea metodelor specifice de analiză gramaticală a enunțurilor.</p> <p>– formarea deprinderilor de utilizare practică a competențelor de înțelegere și analiză a informației gramaticale</p> <p>– familiarizarea cu tehnici avansate de consultare a lucrărilor descriptive și normative</p> <p><b>4. Atitudinale</b> (<i>manifestarea unei atitudini pozitive și responsabile față de domeniul științific / cultivarea unui mediu științific centrat pe valori și relații democratice / promovarea unui sistem de valori culturale, morale și civice / valorificarea optimă și creativă a propriului potențial în activitățile științifice / implicarea în dezvoltarea instituțională și în promovarea inovațiilor științifice / angajarea în relații de parteneriat cu alte persoane / instituții cu responsabilități similare / participarea la propria dezvoltare profesională</i>)</p> <p>- determinarea reacțiilor corecte față de folosirea adecvată în special a excepțiilor limbii spaniole, întrucât o greșală de acord gramatical duce la schimbarea sensului unei fraze</p> <p>- formarea de deprinderi de studiu privind structura morfo-sintactică și a analizei morfo-sintactice a limbii spaniole</p> <p>– antrenarea în redactarea de miniglosare centrate pe probleme și dificultăți ale vorbitorilor români în însușirea limbii spaniole</p> |
|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## 8. Conținuturi

| 8.1 Curs                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Metode de predare                                                         | Observații |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|------------|
| Curs 1. Erori frecvente de pronunție. Vulgarisme datorate fenomenelor fonologice.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Prezentare expozitivă (prelegere), explicația, dialogul                   |            |
| Curs 2. Dificultăți privind ortografia.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Prezentare expozitivă (prelegere), explicația, dialogul                   |            |
| Curs 3. Dificultăți privind morfologia.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Prezentare expozitivă (prelegere), explicația, dialogul                   |            |
| Curs 4. Dificultăți privind sintaxa.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Prezentare expozitivă (prelegere), explicația, dialogul                   |            |
| Curs 5. Probleme controversate de lexic și stil.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Prezentare expozitivă (prelegere), explicația, dialogul                   |            |
| Curs 6. Colocviu                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Prezentare expozitivă (prelegere), explicația, dialogul                   |            |
| <p><b>Bibliografie</b></p> <p>Leonardo Gómez Torrego, <i>Manual de español correcto</i>, vol. I, II, Ed. Arco Libros S. L., Madrid, 1993.</p> <p>Ileana Scipione, <i>Dicționar de dificultăți ale limbii spaniole</i>, Ed. Științifică și Enciclopedică, București, 1979.</p> <p>Seco, Manuel, <i>Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española</i>, Madrid, Espasa-Calpe, 1991.</p> <p>Real Academia Española, <i>Nueva gramática de la lengua española. Manual</i>, Madrid, Espasa Libros, 2010.</p> <p>Real Academia Española, <i>Nueva gramática básica de la lengua española</i>, Madrid, Espasa Libros, 2011.</p> <p>Reyes Llopis-García, Juan Manuel Real Espinosa, José Plácido Ruiz Campillo, <i>Qué gramática enseñar, qué gramática aprender</i>, Madrid, Edinumen, 2012.</p> <p>Leonardo Gómez Torrego, <i>Las normas académicas: últimos cambios</i>, Madrid, Ediciones SM, 2011.</p> |                                                                           |            |
| 8.2 Seminar                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Metode de predare                                                         | Observații |
| Seminar 1. Erori frecvente de pronunție. Vulgarisme datorate fenomenelor fonologice.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Explicația, munca individuală și corectarea acesteia, participarea activă |            |
| Seminar 2. Dificultăți privind ortografia.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Explicația, munca individuală și corectarea acesteia, participarea activă |            |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                           |  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|--|
| Seminar 3. Dificultăți privind morfologia.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Explicația, munca individuală și corectarea acesteia, participarea activă |  |
| Seminar 4. Dificultăți privind sintaxa. Dificultăți privind alegerea modului verbal și a conjuncțiilor.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Explicația, munca individuală și corectarea acesteia, participarea activă |  |
| Seminar 5. Probleme controversate de lexic.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Explicația, munca individuală și corectarea acesteia, participarea activă |  |
| Seminar 6. - Verificare                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                           |  |
| Bibliografie:<br>Dumitrescu, Domnița, <i>Îndreptar pentru traducerea din limba română în limba spaniolă</i> , București, Ed. Științifică și Enciclopedică, 1980.<br>Gómez Torrego, Leonardo, <i>Manual de español correcto</i> , vol. I și II, Madrid, Ed. Arco Libros, 1993.<br>Scipione, Ileana, <i>Dicționar de dificultăți ale limbii spaniole</i> , București, Ed. Științifică și Enciclopedică, 1979.<br>Seco, Manuel, <i>Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española</i> , Ed. Espasa Calpe, Madrid, 1998.<br>Ortega Ojeda, Gonzalo, <i>Dificultades del español</i> , Barcelona, Ed. Ariel, 1995.<br>Castro, Francisca, <i>Uso del español: avanzado</i> , Madrid, Editorial Edelsa, 2009.<br><i>Diccionario enciclopédico Espasa 1: Con etimologías, sinónimos, antónimos, conjugación de todos los verbos irregulares y defectivos, dudas del lenguaje y versiones en otros idiomas de gran número de voces</i> , Editorial Espasa-Calpe, Madrid, 1993. |                                                                           |  |

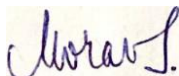

**9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului**


Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se predă în alte centre universitare din țară (Universitatea din București, Iași, Timișoara și Craiova); și Spania (Universitatea Complutense de Madrid, Universitat Autònoma de Barcelona, Universitat de Valencia)


\* Cadrele didactice au doctoratul în domeniul filologiei.

**10. Evaluare**

| Tip activitate                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 10.1 Criterii de evaluare                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 10.2 metode de evaluare                                                                                                                       | 10.3 Pondere din nota finală |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|
| 10.4 Curs                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | - cunoașterea și înțelegerea teoriei predate în cadrul cursului<br>- cunoașterea bibliografiei                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Colocvii-2 ore; note de la 1 la 10.                                                                                                           | 70%                          |
| 10.5 Seminar                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | - cunoașterea și înțelegerea noțiunilor explicate la curs și consolidate la seminar<br>- abilitatea de aplicare în exerciții a noțiunilor studiate la curs<br>- rezolvarea corectă a exercițiilor din cadrul seminariilor și a verificării finale<br>Barem:<br>pentru greșeli de ortografie se scad 0,05<br>pentru greșeli gramaticale și de lexic se scad 0,10<br>frauda la examen se pedepsește cu nota 1 | Verificare-probă scrisă (2 ore; note de la 1 la 10), în ultima oră de seminar; studenții vor primi spre rezolvare exclusiv exerciții practice | 30%                          |
| 10.6 Standard minim de performanță<br>Studentul cunoaște care sunt principalele concepte, le recunoaște și le definește corect.<br>Limbaajul de specialitate este simplu, dar corect utilizat.<br>Studentul are o viziune de ansamblu asupra domeniului.<br>Minim nota 5 la curs și seminar. În cazul în care una dintre componentele mediei este nepromovată, în sesiunea de restanțe studentul se prezintă la examinare doar la partea respectivă, cealaltă componentă fiind recunoscută. |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                               |                              |

| Data completării | Semnătura titularului de curs                                                                                       | Semnătura titularului de seminar                                                                                          |
|------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 07.04.2020       | Lect. univ. dr. Sanda Moraru<br> | Asist. univ. dr. Luminița Tunsoiu<br> |

| Data avizării în departament | Semnătura Directorului de Departament                                                                                     |
|------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 23.04.2020                   | Conf. univ. dr. Cristiana Papahagi<br> |

| Data avizării la Decanat | Semnătura Prodecanului responsabil                                                | Ștampila facultății |
|--------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|---------------------|
| 29.04.2020               |  |                     |